

PREGHIERE LITURGICHE

Patriarcato Ecumenico- Sacra Arcidiocesi Ortodossa di Italia e Malta
Chiesa Greco- Ortodossa della Natività di San Giovanni Battista- Torino e
Vicariato arcivescovile della Campania- Chiesa dei SS. Pietro e Paolo- Napoli



VESPRO e MATTUTINO
greco-italiano

della

Domenica dell'adorazione della Croce

(terza domenica dei Digjuni).

ΚΥΡΙΑΚΗ Γ' ΤΩΝ ΝΗΣΤΕΙΩΝ
ΤΗΣ ΣΤΑΥΡΟΠΡΟΣΚΥΝΗΣΕΩΣ

ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΕΣΠΕΡΑΣ
ΕΝ ΔΕ ΤΩ ΜΕΓΑΛΩ ΕΣΠΕΡΙΝΩ

Μετὰ τὸν Προοιμιακὸν καὶ τὸ Κάθισμα ὄλον τό, Μακάριος ἀνὴρ εἰς τό, Κύριε ἐκέκραξα, ἰστώμεν Στίχους ι' καὶ ψάλλομεν Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα τῆς Ὀκτῶντης ς', καὶ τὰ παρόντα τοῦ τιμίου Σταυροῦ, Προσόμοια δ'.

Ἦχος πλ. α'

Χαίροις ἀσκητικῶν ἀληθῶς

Λάμπων ὁ τοῦ Κυρίου Σταυρὸς τὰς φεγγοβόλους ἀστραπὰς σου τῆς χάριτος καρδίας τῶν σέ τιμώντων καὶ θεολήπτω στοργῇ, περιπτυσσομένων κοσμοπόθητε, δι' οὐ τῶν δακρύων, ἐξηφανίσθη κατήφεια καὶ τοῦ θανάτου, τῶν παγίδων ἐρρύσθημεν, καὶ πρὸς ἄληκτον, εὐφροσύνην μετήλθομεν, δεῖξον τῆς ὠραιότητος τῆς σῆς τὴν εὐπρέπειαν τὰς ἀντιδόσεις παρέχων τῆς ἐγκρατείας τοῖς δούλοις σου πιστῶς αἰτουμένοις σὴν πλουσίαν προστασίαν καὶ μέγα ἔλεος.

Χαίροις ὁ ζωηφόρος Σταυρὸς, τῆς Ἐκκλησίας ὁ ὠραῖος παράδεισος τὸ ξύλον τῆς ἀφθαρσίας τὸ ἐξανθήσαν ἡμῖν αἰωνίου δόξης τὴν ἀπόλαυσιν, δι' οὐ τῶν δαιμόνων ἀποδιώκονται φάλαγγες καὶ τῶν Ἀγγέλων συνευφραίνονται τάγματα, καὶ συστήματα τῶν πιστῶν ἐορτάζουσιν, ὄπλον ἀκαταγώνιστον κραταίωμα ἄρρηκτον τῶν Βασιλέων τὸ νίκος τῶν Ἱερέων τὸ καύχημα, Χριστοῦ νῦν τὰ πάθη καὶ ἡμῖν δίδου προφθάσαι, καὶ τὴν Ἀνάστασιν.

TERZA DOMENICA DEI DIGIUNI

ADORAZIONE DELLA CROCE

SABATO SERA AL VESPRO

Dopo il salmo introduttivo e la solita sticologia, al Signore, a te ho gridato, sostiamo allo stico 10 e cantiamo 6 stichirà anastàsima dall'oktòichos e queste 4 prosòmia delle preziosa croce.

Tono pl. 1. Salve, tu che sei veramente.

Illumina, o croce del Signore, con i bagliori dardeggianti della tua grazia, i cuori di quanti ti onorano e a te si stringono con amore ispirato; o desiderio dell'universo: per te fu cancellata la tristezza delle lacrime e noi fummo strappati ai lacci della morte e trasferiti alla letizia senza fine; mostra lo splendore della tua nobiltà, concedendo le ricompense della continenza ai tuoi servi, che chiedono con fede la tua munifica protezione e la grande misericordia.

Salve, croce vivificante, splendido paradiso della Chiesa, albero dell'incorruttibilità, che hai fatto fiorire per noi il gaudio dell'eterna gloria; per te vengono respinte le falangi dei demoni, si rallegrano insieme le schiere degli angeli e fanno festa le assemblee dei fedeli: arma invincibile, forza inespugnabile, vittoria degli imperatori, vanto dei sacerdoti, concedi anche a noi di giungere alla passione di Cristo e alla sua risurrezione.

Χαίροις ὁ ζωηφόρος Σταυρός, τῆς εὐσεβείας τὸ ἀήτητον τρόπαιον ἢ θύρα τοῦ Παραδείσου ὁ τῶν πιστῶν στηριγμός τὸ τῆς Ἐκκλησίας περιτείχισμα, δι' οὗ ἐξηφάνισται, ἢ ἀρὰ καὶ κατήργηται καὶ κατεπόθη τοῦ θανάτου ἢ δύναμις καὶ ὑψώθημεν ἀπὸ γῆς πρὸς οὐράνια, ὄπλον ἀκαταμάχητον δαιμόνων ἀντίπαλε δόξα Μαρτύρων Ὁσίων ὡς ἀληθῶς ἐγκαλλώπισμα λιμὴν σωτηρίας ὁ δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δεῦρο τῶν Πρωτοπλάστων δυὰς ἢ τῆς χορείας ἐκπεσοῦσα τῆς ἄνωθεν, τῷ φθόνῳ τοῦ βροτοκτόνου διὰ πικρᾶς ἡδονῆς, τῆς τοῦ ξύλου πάλαι ἀπογεύσεως· ἰδοὺ τὸ πανσέβαστον ὄντως Ξύλον προσέρχεται· ᾧ προσδραμόντες, ἐν χαρᾷ περιπύξασθε καὶ βοήσατε, πρὸς αὐτὸ μετὰ πίστεως. Σὺ ἡμῶν ἢ ἀντίληψις Σταυρὲ πανσεβάσμιε, οὗ τοῦ καρποῦ μετασχόντες τῆς ἀφθαρσίας ἐτύχομεν· Ἐδὲμ τὴν προτέραν κομισάμενοι βεβαίαν καὶ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Ἦχος γ'

Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ τὴν ἐκούσιον σταύρωσιν, εἰς κοινήν ἐξανάστασιν, τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων καταδεξάμενος, καὶ τῷ καλάμῳ τοῦ Σταυροῦ βαφαῖς ἐρυθραῖς, τοὺς σαυτοῦ δακτύλους αἱματώσας, ταῖς ἀφεσίμοις ἡμῖν, βασιλικῶς ὑπογράψαι φιλανθρωπευσάμενος, μὴ παρίδῃς ἡμᾶς κινδυνεύοντας καὶ πάλιν τὴν ἀπὸ σοῦ διάστασιν, ἀλλ' οἰκτεῖρησον μόνε μακρόθυμε, τὸν ἐν περιστάσει λαόν σου καὶ ἀνάστηθι, πολέμησον τοὺς πολεμοῦντας ἡμᾶς, ὡς Παντοδύναμος.

Salve, croce vivificante, invito trofeo della pietà, porta del paradiso, sostegno dei fedeli, muro fortificato della Chiesa: per te è annientata la corruzione, distrutta e inghiottita la potenza della morte, e noi siamo stati innalzati dalla terra al cielo. Arma invincibile, nemica dei demoni, gloria dei martiri, vero ornamento dei santi, porto di salvezza, tu doni al mondo la grande misericordia.

Vieni, o prima coppia creata, decaduta dal coro celeste per l'invidia dell'omicida, tramite l'amaro piacere del frutto un tempo gustato dall'albero: ecco, avanza il vero augustissimo albero! Ad esso accorrete e stringetelo con gioia, acclamando con fede: Tu sei il nostro soccorso, croce venerabilissima e noi comunicando al tuo frutto otteniamo l'incorruttibilità, ricevendo stabilmente l'Eden di un tempo e la grande misericordia.

Gloria. *Tono 3.*

Cristo Dio nostro, che accettasti la tua crocifissione volontaria in vista della comune risurrezione della stirpe umana e con lo stilo della croce arrossasti di sangue le tue dita per sottoscrivere regalmente, nella tua benevolenza, l'atto del perdono, non trascurarci mentre siamo di nuovo in pericolo di essere separati da te; ma abbi compassione, o solo longanime, del tuo popolo nella sventura: sorgi, combatti chi ci guerreggia, nella tua onnipotenza.

Και νῦν...

E ora.

Θεοτοκίον, τὸ τῆς Ὀκτωήχου

Theotokion, il primo del tono.

Εἴσοδος τό, Φῶς ἰλαρόν...

Ingresso. Luce gioiosa.

Προκείμενον

Prokimenon.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν
ἐνεδύσατο.

Il Signore ha instaurato il suo regno.

Εἰς τὴν Λιτὴν
Δόξα... Καὶ νῦν...

Alla Liti:
Gloria. E ora.

Ἦχος πλ. α'

Tono pl. 1.

Ὁρῶσά σε ἡ Κτίσις ἅπασα ἐπὶ σταυροῦ
γυμνὸν κρεμάμενον τὸν Δημιουργὸν καὶ
κτίστην τῶν ἀπάντων ἡλλοιοῦτο φόβῳ, καὶ
ἐπωδύρετο, ὁ ἥλιος δὲ τὸ φῶς συνέστειλε, καὶ
ἡ γῆ ἐκυμαίετο, πέτραι δὲ ἐσχίζοντο καὶ ναοῦ
φαιδρότης διερρήγνυτο, νεκροὶ ἐξανίσταντο ἐκ
μνημάτων καὶ Ἀγγέλων αἱ δυνάμεις ἐξίσταντο
λέγουσαι· Ὡ τοῦ θαύματος! ὁ Κριτὴς κρίνεται,
καὶ πάσχει θέλων διὰ τὴν τοῦ Κόσμου
σωτηρίαν καὶ ἀνάπλασιν.

Vedendo te, Plasmatore e Creatore di
tutti, appeso nudo in croce, tutto il
creato per timore si alterò e intristì: il
sole sospese la luce e la terra si scosse; le
pietre si spezzarono e il velo del tempio si
squarciò a metà; i morti risorsero dalle
loro tombe e le potenze celesti sbalordite
dicevano: O prodigio! Il Creatore viene
giudicato e patisce volontariamente per la
salvezza e restaurazione del creato.

Ἀπόστιχα τὰ κατ' Ἀλφάβητον Ἀναστάσιμα
Δόξα... Καὶ νῦν... Ἦχος δ'

Apòstica alfabetici anastàsima dall'oktòichos.
Gloria. E ora. *Tono 4.*

Ὁ συμμαχήσας Κύριε τῷ πραοτάτῳ Δαυῖδ τῷ
πιστῷ ἡμῶν ὑποτάξαι τὸν ἀλλόφυλον Βασιλεῖ
συμπολέμησον, καὶ τῷ ὄπλῳ τοῦ Σταυροῦ
κατάβαλε τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, δεῖξον
εὐσπλαγχνε εἰς ἡμᾶς τὰ ἀρχαῖα ἐλέη σου καὶ
γνώτωσαν ἀληθῶς ὅτι σὺ εἶ Θεὸς καὶ ἐν σοὶ
πεποιθότες νικῶμεν πρεσβευούσης συνήθως
τῆς ἀχράντου σου Μητρὸς δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ
μέγα ἔλεος.

O Signore, tu che ti alleasti al
mitissimo Davide per sottomettere i
filistei, combatti con il nostro
imperatore fedele e con l'arma della
croce abbatti i nostri nemici: mostraci, o
misericordioso, le tue misericordie
antiche, e realmente si conosca che tu sei
Dio e che per la fiducia riposta in te
vinciamo: mentre la tua casta Madre con-
tinuamente intercede perché ci sia donata
la grande misericordia.

Ἀπολυτίκιον Ἦχος πλ. α'

Θεοτόκε Παρθένε, χαίρε κεχαριτωμένη Μαρία,
ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σύ ἐν γυναιξί,
καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου,
ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν. (ἕκ β'
)

Καὶ τοῦ Σταυροῦ Ἦχος α'

Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν
κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς Βασιλεῦσι κατὰ
βαρβάρων δωρούμενος καὶ τὸ σὸν φυλάττων
διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα. (Ἄπαξ)

Καὶ ἡ λοιπή, Ἀκολουθία τῆς,
Ἄγρυπνίας.

Apolytikion: Salve, Vergine Theotokos,
Maria piena di grazia, il Signore è con te, tu
sei benedetta fra le donne, e benedetto è il
frutto del tuo seno, perché hai partorito il
Salvatore delle anime nostre. (2)

E della croce. Tono 1.

Salva, Signore, il tuo popolo e benedici
la tua eredità; concedi ai re vittoria
contro i barbari e proteggi con la tua
croce la tua città.

Una volta sola e il resto dell'agrypnia.

Τῆ ΚΥΡΙΑΚῆ ΠΡΩΪ

Εἰς τὸν Ὁρθρον

Μετὰ τὸν Ἐξάψαλμον εἰς τό, Θεὸς
Κύριος Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον τὸ τοῦ
τυχόντος Ἦχου.

Δόξα... Ἦχος α'

Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν
κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς Βασιλεῦσι κατὰ
βαρβάρων δωρούμενος καὶ τὸ σὸν φυλάττων
διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

DOMENICA

Al Mattutino

*Dopo l'esalmo: Il Signore è Dio, apolytikion
anastàsimo del tono corrente.*

Gloria. Della croce:

Salva, Signore, il tuo popolo e benedici
la tua eredità; concedi ai re vittoria
contro i barbari e proteggi con la tua
croce la tua città.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Τοῦ Γαβριήλ φθεγγαμένου σοι Παρθένε τὸ Χαίρε, σὺν τῇ φωνῇ ἑσαρκούτο ὁ τῶν ὄλων Δεσπότης· ἐν σοὶ τῇ ἀγία κιβωτῷ, ὡς ἔφη ὁ δίκαιος Δαυΐδ, ἐδείχθης πλατυτέρα τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην σου. Δόξα τῷ ἐνοικήσαντι ἐν σοί, δόξα τῷ προελθόντι ἐκ σοῦ, δόξα τῷ ἐλευθερώσαντι ἡμᾶς διὰ τοῦ τόκου σου.

Εἶτα ἡ συνήθης Στιχολογία, εἰς ἣν λέγομεν Καθίσματα Ἀναστάσιμα.

Μετὰ δὲ τὸν Πολυέλεον τὸ παρὸν

Κάθισμα τοῦ Σταυροῦ

Ἦχος πλ. δ'

Τὸ προσταχθέν μυστικῶς

Ἐν Παραδείσῳ μὲν τὸ πρῖν, ξύλῳ ἐγύμνωσεν, ἐπὶ τῇ γεύσει ὁ ἐχθρός, εἰσφέρων νέκρωσιν, τοῦ Σταυροῦ δὲ τὸ ξύλον, τῆς ζωῆς τὸ ἔνδυμα, ἀνθρώποις φέρον ἐπάγη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ Κόσμος ὅλος ἐπλήσθη πάσης χαρᾶς, ὄν ὀρώντες προσκυνούμενον, Θεῷ ἐν πίστει λαοὶ συμφώνως ἀνακράζωμεν, πλήρης δόξης ὁ οἶκος αὐτοῦ.

Οἱ Ἀναβαθμοὶ τοῦ Ἦχου καὶ τὸ ἐνδιάτακτον Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον.

Μετὰ δὲ τὸ Ἀνάστασιν Χριστοῦ... καὶ τὸν Ν' ψάλλομεν τὰ Ἰδιόμελα ταῦτα.

Ε ora. *Theotokion*: Gabriele ti recò il saluto.

Quindi la solita sticologia, alla quale diciamo i kathismata anastàsima.

Dopo il polyèleos, il seguente kathisma della croce.

Tono pl. 4.

Conosciuto l'ordine.

Nel paradiso un tempo un albero mi spogliò perché, facendomene gustare il frutto, il nemico introdusse la morte; ma l'albero della croce, che porta agli uomini l'abito della vita, fu piantato sulla terra e tutto il mondo si riempì di ogni gioia; vedendolo innalzato, o popoli, con fede acclamiamo concordi a Dio: Piena di gloria è la tua casa (2).

Gli anavathmì del tono, il vangelo mattutino stabilito, Contemplata la risurrezione di Cristo,

Quindi, dopo il salmo 50 cantiamo questi idiomela.

Δόξα... Ἦχος πλ. δ'

Τῆς μετανοίας ἀνοιξόν μοι πύλας Ζωοδότα·
ὀρθρίζει γὰρ τὸ πνεῦμά μου πρὸς Ναὸν τὸν
ἅγιόν σου, ναὸν φέρον τοῦ σώματος ὅλον
ἐσπιλωμένον· Ἄλλ' ὡς οἰκτίρμων κάθαρον
εὐσπλαγχνῶ σου ἐλέει.

Καὶ νῦν... Ὅμοιον

Τῆς σωτηρίας εὐθυνόν μοι τρίβους Θεοτόκε·
αἰσχυραῖς γὰρ κατερρύπωσα τὴν ψυχὴν
ἀμαρτίαις, ὡς ραθύμως τὸν βίον μου ὅλον
ἐκδαπανήσας, ταῖς σαῖς πρεσβείαις ῥύσαι με,
πάσης ἀκαθαρσίας.

Στίχ. Ἐλέησόν με ὁ Θεός...

Ἦχος πλ. β'

Τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν
ἐννοῶν ὁ τάλας, τρέμω τὴν φοβερὰν ἡμέραν
τῆς Κρίσεως, ἀλλὰ θαρρῶν εἰς τὸ ἔλεος τῆς
εὐσπλαγχνίας σου ὡς ὁ Δαυῖδ βοῶ σοι·
Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

**Οἱ Κανόνες, ὁ Ἀναστάσιμος ὁ
Σταυροαναστάσιμος, τῆς Θεοτόκου εἰς ἡ' καὶ ὁ
ἐφεξῆς Κανὼν τοῦ Σταυροῦ εἰς ἡ'.**

Ποίημα τοῦ ἁγίου Θεοδώρου τοῦ Στουδίτου.

Ῥδὴ α' Ἦχος α'

Ἀναστάσεως ἡμέρα

Πανηγύρεως ἡμέρα, τῇ Ἐγέρσει Χριστοῦ
θάνατος φροῦδος ὤφθη, ζωῆς ἀνέτειλεν
αὐγὴ, ὁ Ἀδὰμ ἐξαναστάς χορεύει χαρᾶ· διὸ
ἀλαλάζωμεν ἐπινίκιον ἄδοντες.

Gloria. Tono pl. 4.

Aprimi le porte della penitenza,
datore di vita, perchè prima
dell'alba si protende il mio spirito
verso il tuo tempio santo, portandoti il
tempio del mio corpo tutto coperto di
macchie: ma tu, misericordioso,
purificami nella tua tenera compassione.

E ora. *Theotokion.*

Appiana per me, o Genitrice di Dio, le
vie della salvezza: ho insozzato la
mia anima con turpi peccati e
consumato tutta la mia vita nella
noncuranza. Liberami con la tua
intercessione da ogni impurità.

Stico. Pietà di me, o Dio.

Tono pl. 2.

Considerando, me infelice, la
moltitudine delle mie gravi colpe,
tremo di fronte al terribile giorno del
giudizio; ma confidando nella tua tenera
misericordia, come Davide a te grido:
Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande
misericordia.

*I canoni dell'oktòichos: anastàsimo,
stavroanastàsimo e theotocàrio su 6 tropari e
questo della croce, opera di san Teodoro
studita, su 8.*

*Al primo tropario di ogni ode si dice: Gloria
alla tua santa risurrezione, Signore; agli
altri: Gloria a te, Dio nostro, gloria a te; ai
due ultimi: Gloria. E ora.*

Ode 1. Giorno della risurrezione.

Giorno di festa solenne: con la
risurrezione di Cristo distrutta è la
morte, sorto è lo splendore della vita;
Adamo risuscitato danza con gioia.
Esplodiamo in acclamazioni, cantando
l'inno di vittoria

Προσκυνήσεως ἡμέρα τοῦ τιμίου Σταυροῦ
δεῦτε πρὸς τοῦτον πάντες· τῆς γὰρ Ἐγέρσεως
Χριστοῦ, τὰς αὐγὰς φωτοβολῶν, προτίθεται
νῦν· Αὐτὸν ἀσπασώμεθα ψυχικῶς
ἀγαλλόμενοι.

Ἐπιφάνηθι ὁ μέγας, τοῦ Κυρίου Σταυρός,
δεῖξόν μοι ὄψιν θεῖαν, τῆς ὠραιότητός σου νῦν
ἄξιον προσκυνητὴν, αἰνέσεώς σου· καὶ γὰρ
ὡς ἐμπύχῳ σοι, καὶ φωνῶ, καὶ
προσπύσσομαι.

Αἰνεσάτωσαν συμφώνως, οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,
ὅτι πρόκειται πᾶσιν, ὁ παμμακάριστος
Σταυρός, ᾧ παγεῖς σωματικῶς, ἐτύθη
Χριστός· Αὐτὸν ἀσπασώμεθα, ψυχικῶς
ἀγαλλόμενοι.

Δόξα...

Τριάς τοῖς χαρακτήρσιν, ᾧ Μονὰς τῆ μορφῆ,
Πάτερ, Υἱὲ καὶ Πνεῦμα, ἡ ὁμοδύναμος Ἐνὰς
ἐν βουλῇ καὶ θελήσει, καὶ κράτους ἀρχή, τὸν
Κόσμον σου φύλαττε, τὴν εἰρήνην
βραβεύουσα.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Πεῖραν ὅλως ἡ Παρθένος, μὴ εἰδυῖα ἀνδρός,
ἄσπορον τίκεις βρέφος, ἄχραντον φέρεις
τοκετόν, τὸν τῶν ὅλων ποιητὴν, Χριστόν τὸν
Θεόν· Αὐτὸν ἐκδυσώπησον εἰρηνεῦσαι τὰ
σύμπαντα.

Καταβασία

Εἰς Ἥχον καὶ Εἰρμόν τὸν αὐτὸν

Ὁ θειότατος προετύπωσε πάλαι Μωσῆς, ἐν
ἐρυθρᾷ θαλάσσει, διαβιβάσας Ἰσραὴλ, τῷ
Σταυρῷ σου τὴν ὑγρὰν, τῇ ράβδῳ τεμῶν,
ὠδὴν σοι ἐξόδιον, ἀναμέλπων Χριστέ ὁ Θεός.

Giorno di adorazione della croce
preziosa: accorrete tutti ad essa, poiché
ecco, ora viene esposta, irradiante gli
splendori della risurrezione di Cristo:
salutiamola con animo esultante.

Manifestati, grande croce del Signore;
mostrami il divino aspetto del tuo
splendore, rendimi degno adoratore della
tua maestà: io t'invoco, infatti ti abbraccio
come una realtà animata.

Cielo e terra elevino lode concorde,
perché a tutti è presentata la croce
beatissima, su cui fu corporalmente
immolato Cristo ad essa confitto:
salutiamola con animo esultante.

O Triade per le proprietà personali, o
Monade per la natura, Padre, Figlio e
Spirito, Enade di eguale forza nel volere,
nel consiglio e nel principio del potere:
custodisci il tuo mondo, concedendo la
pace.

Theotokion. O Vergine, totalmente
ignara d'uomo, senza seme partorisci un
fanciullo; tu porti una prole immacolata,
Cristo Dio, Creatore di tutte le cose:
supplicalo di donare all'universo la pace.

Katavasìa. Facendo attraversare a
Israele il Mar Rosso, il divinissimo Mosè
prefigurava un tempo la tua croce,
tagliando col bastone l'umido elemento,
mentre intonava per te, o Cristo Dio, il
canto dell'esodo.

Ὡδή γ'

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν

Δεῦτε ῥῆμα ᾄσωμεν καινόν, τὴν κατάλυσιν Ἰδοῦ πανηγυρίζοντες· ἐκ γὰρ τοῦ τάφου Χριστός, ἀνέστη τὸν θάνατον ἐλών, καὶ σώσας τὰ σύμπαντα.

Δεῦτε ἀρυσώμεθα πιστοὶ οὐκ ἐκ κρήνης βρουύσης ὕδωρ φθειρόμενον, ἀλλὰ πηγὴν φωτισμοῦ, Σταυροῦ προσκυνήσει τοῦ Χριστοῦ, ἐν ᾧ καὶ καυχώμεθα.

Πάλαι ὄν ἐτύπου Μωϋσῆς ταῖς παλάμαις Σταυρόν σου νῦν προσπιπυσσόμενοι, τὸν νοητὸν Ἀμαλήκ τροπούμεθα Δέσποτα Χριστέ, δι' οὗ καὶ σεσώσμεθα.

Ὅμμασι καὶ χεῖλεσιν ἀγνοῖς, ἀνακρούοντες μέλος ἀγαλλιάσεως τὸν τοῦ Κυρίου Σταυρόν χαρᾶ προσκυνήσωμεν πιστοί, κροτοῦντες ἐν ᾄσμασι.

Δόξα...

Ἐνα ὑποστάσει τρισὶ Θεὸν ἀναρχον σέβω μὴ διαιρούμενον τῇ τῆς οὐσίας μορφῇ, Πατέρα, Υἱὸν καὶ Πνεῦμα ζῶν, ἐν οἷς βεβαπίσμεθα.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ἐν βάτῳ Μωσῆς σου τυπικῶς τὸ μυστήριον πάλαι Σεμνὴ ἐώρακεν· ὡς γὰρ ἐκείνην ἡ φλόξ, τὸ πῦρ τῆς Θεότητος τὴν σὴν, νηδὺν οὐ κατέφλεξεν.

Καταβασία

«Στερέωσον Δέσποτα Χριστέ, τῷ Σταυρῷ σου ἐν πέτρᾳ με τῇ τῆς πίστεως μὴ σαλευθῆναι τὸν νοῦν, ἐχθροῦ προσβολαῖς τοῦ δυσμενοῦς· μόνος γὰρ εἶ ἅγιος».

Ode 3.

Venite, beviamo una bevanda.

Venite, cantiamo un canto nuovo, esaltando la distruzione dell'ade: perché dalla tomba Cristo è risorto abbattendo la morte e salvando l'universo.

Venite ad attingere, fedeli: non acqua corruttibile zampillante da una fonte, ma la sorgente della luce, grazie all'adorazione della croce di Cristo, della quale ci gloriamo.

Abbracciando ora la tua croce, che un tempo Mosè prefigurava con le mani, noi mettiamo in rotta l'Amalek spirituale, o Cristo Sovrano, e per essa siamo salvati.

Con sguardi e labbra pure, intoniamo una melodia di esultanza, adorando con gioia, o fedeli, la croce del Signore e applaudendo tra i canti.

Venero un solo Dio senza principio, in tre ipòstasi, indiviso nella forma dell'essenza, Padre, Figlio e Spirito vivente, in cui siamo stati battezzati.

Theotokion. Nel roveto Mosè vide un tempo in figura il tuo mistero, o venerabile: come infatti la fiamma non bruciò quello, così il fuoco della divinità non bruciò il tuo grembo.

Katavasìa. Con la tua croce, o Cristo Sovrano, rafforzami sulla roccia della fede, perché non sia scosso il mio intelletto dagli assalti del nemico ostile: tu che solo sei santo.

Καθίσματα Σταυρώσιμα

Ἦχος πλ. β'

Ὁ Σταυρός σου Κύριε ἡγίασαι· ἐν αὐτῷ γὰρ γίνονται ἰάματα τοῖς ἀσθενοῦσιν ἐν ἁμαρτίαις· δι' αὐτοῦ σοι προσπίπτομεν, Ἐλέησον ἡμᾶς.

Στίχ. Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Σήμερον τὸ Προφητικὸν πεπλήρωται λόγιον· ἰδοὺ γὰρ προσκυνοῦμεν εἰς τὸν τόπον οὗ ἔστησαν οἱ πόδες σου Κύριε, καὶ ξύλου σωτηρίας γευσάμενοι τῶν ἐξ ἁμαρτίας παθῶν ἐλευθερίας ἐτύχομεν πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου μόνη φιλόνηρωπε.

Δόξα...

Μόνον ἐπάγη τὸ ξύλον Χριστέ τοῦ Σταυροῦ σου, τὰ θεμέλια ἐσαλεύθησαν τοῦ θανάτου Κύριε· ὄν γὰρ κατέπτε πόθῳ ὁ Ἄδης ἀπέλυσε τρόμῳ, ἔδειξας ἡμῖν τὸ σωτήριόν σου Ἄγιε καὶ δοξολογοῦμέν σε Υἱὲ Θεοῦ, Ἐλέησον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Θεοτόκε Παρθένε ἰκέτευε τὸν Υἱόν σου τὸν ἐκουσίως προσπαγέοντα ἐν Σταυρῷ καὶ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ᾠδὴ δ'

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς

Ἴδου ἀνέστη ὁ Χριστός, ταῖς Μυροφόροις Γυναιξίν, Ἄγγελος φησὶ μὴ θρηνεῖτε πορευθεῖσαι εἶπατε, τοῖς Ἀποστόλοις· Χαίρετε, σήμερον σωτηρία τῷ Κόσμῳ, ἡ τυραννὶς τοῦ ἐχθροῦ, θανάτῳ λέλυται.

Kathismata stavrosima. Tono pl. 2.

La tua croce, Signore, è piena di santità: in essa infatti trovano guarigione i malati per il peccato; per essa, a te ci prostriamo. Abbi pietà di noi.

Stico. Esaltate il Signore nostro Dio e prostratevi allo sgabello dei suoi piedi, perché è santo.

Oggi si compie la parola profetica: perché, ecco, noi adoriamo il luogo dove si posarono i tuoi piedi, Signore; e avendo gustato dell'albero della salvezza, abbiamo ottenuto la liberazione dalle passioni del peccato, per l'intercessione della Theotokos, o solo amico degli uomini.

Gloria.

Appena l'albero della tua croce fu piantato, o Cristo, si scossero le fondamenta della morte, o Signore: ciò che con brama aveva inghiottito, l'ade lo rese con tremore. Ci hai mostrato la tua salvezza, o santo, e noi ti diamo gloria, Figlio di Dio: abbi pietà di noi.

E ora. Theotokion.

Vergine Theotokos, implora il Figlio tuo, volontariamente confitto in croce e risorto dai morti, Cristo nostro Dio, per la salvezza delle anime nostre.

Ode 4. In questa veglia divina.

Ecco, è risorto Cristo, dice l'angelo alle mirofore; non fate lamento, ma andate a dire agli apostoli: Gioite, oggi è la salvezza del mondo, con la morte è stata annientata la tirannide del nemico.

Τοῦ ζωηφόρου σου Σταυροῦ, τὴν προσκυνήσιμον χαρὰν σήμερον Χριστέ ὑπαντῶντες προπομπὴν ποιούμεθα τοῦ παναγίου Πάθους σου, εἰς σωτηρίαν τοῦ Κόσμου, ἐναπειργάσω Σωτήρ, ὡς παντοδύναμος.

Σήμερον γίνεται χαρὰ, ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς, ὅτι τοῦ Σταυροῦ τὸ σημεῖον, Κόσμῳ ἐμφανίζεται, Σταυρὸς ὁ τρισμακάριστος· οὗτος γὰρ προτεθεὶς ἀναβλύζει, τοῖς προσκυνούσιν αὐτόν, χάριν ἀένναον.

Τί σοι προσάξωμεν Χριστέ; ὅτι τὸν τίμιον Σταυρὸν δέδωκας ἡμῖν προσκυνῆσαι ἐν ᾧ τὸ πανάγιον κατεκενώθη Αἷμά σου· ᾧ καὶ ἡ Σὰρξ σου ἤλοις ἐπάγη, ὃν ἀσπαζόμενοι νῦν, εὐχαριστοῦμέν σοι.

Δόξα...

Μιάς Θεότητος ὕμνῳ τρεῖς ὑποστάσεις ἀμερῶς φύσεως ἀπλήης δογματίζων, τὸν Πατέρα ἄναρχον, Υἱὸν καὶ Πνεῦμα ἅγιον, σύνθρονον Κυριότητα μίαν, ὁμοβασίλειον ἐν κράτος αἰῶδιον.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Μόνη ἐφάνης γυναικῶν, χρῆμα πανθαύμαστον Ἀγνή, πρᾶγμα φοβερόν· τὴν γὰρ φύσιν, σὺ ἐκαινοτόμησας ἄνευ σπορᾶς κυήσασα, μείναςα πάλιν ὡς πρὶν Παρθένος· ὁ γεννηθεὶς γὰρ ἐκ σοῦ Θεός ἐστιν ἀληθής.

Καταβασία

«Ἐπὶ Σταυροῦ σε Δυνατὲ φωστήρ ὁ μέγας κατιδῶν τρόμῳ ἐπαρθεὶς τὰς ἀκτίνας συνέστειλεν ἔκρυσσε, πᾶσα δὲ Κτίσις ὕμνησεν, ἐν φόβῳ τὴν σὴν μακροθυμίαν· καὶ γὰρ ἐπλήσθη ἡ γῆ, τῆς σῆς αἰνέσεως».

Convenendo oggi per la gioiosa adorazione della tua croce vivificante, o Cristo, onoriamo la tua santissima passione che hai reso salvezza del mondo, o Salvatore, nella tua onnipotenza.

Oggi è gioia in cielo e sulla terra, perché si manifesta al mondo il segno della croce, la beatissima croce: esposta, infatti, essa fa sgorgare eterna grazia per quanti l'adorano.

Che cosa ti offriremo, o Cristo, per averci tu concesso di adorare la croce preziosa, su cui fu versato il tuo santissimo sangue e fu confitta con chiodi la tua carne? Salutandola dunque, noi ti ringraziamo.

Celebrando le tre ipòstasi di un'unica Divinità, di una natura semplice, non divisa in parti, proclamo la divinità del Padre senza principio, del Figlio e dello Spirito santo: unico trono, unica signoria, eguale regno, unico eterno potere.

Theotokion. Sola apparisti tra le donne, o pura, mirabilissimo prodigio, realtà tremenda; rinnovasti infatti la natura, generando senza seme e rimanendo quale eri, vergine: perché partoristi Dio, o purissima.

Katavasia. Vedendoti sulla croce, o potente, il luminare grande, preso da tremore, ritrasse i raggi e si nascose; tutto il creato celebrò con timore la tua longanimità: la terra si riempì infatti della tua lode.

Ὡδή ε'

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος

Ἀνέτειλας ἀπὸ τοῦ τάφου ἄδυτον φάος τῷ
Κόσμῳ ἀστράπτων τὴν ἀφθαρσίαν,
ἐκμειώσας Κύριε, θανάτου τὴν κατήφειαν, ἐκ
τῶν περάτων ὡς εὐσπλαγχνος.

Προσέλθωμεν κεκαθαρμένοι τῇ ἐγκρατεία
θερμῶς, προσπτυσσόμενοι ἐν αἰνέσει, Ξύλον
τὸ πανάγιον ἐν ᾧ Χριστὸς σταυρούμενος
ἔσωσε Κόσμον ὡς εὐσπλαγχνος.

Χορεύουσιν ἐν εὐφροσύνῃ Ἀγγέλων τάξεις
σήμερον Σταυροῦ σου τῇ προσκυνήσει· ἐν
αὐτῷ γὰρ τέθραυκας, τὰς τῶν δαιμόνων
φάλαγγας, σώσας Χριστέ τὸ ἀνθρώπινον.

Παράδεισος ἄλλος ἐγνώσθη, ἡ Ἐκκλησία ὡς
πρὶν, ξύλον ἔχουσα ζωφόρον, τὸν Σταυρόν
σου Κύριε, ἐξ οὗ διὰ προσπαύσεως,
ἀθανασίας μετέχομεν.

Δόξα...

Συνάναρχα τρία δοξάζω μιᾶς οὐσίας Θεὸν τὸν
Πατέρα, Υἱὸν καὶ Πνεῦμα φῶς ἔν
τριλαμπέστατον, ὁμοκρατές βασιλεῖον, ἐν
ἀσυγχύτῳ ταυτότητι.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ἐκήσας φύσεως νόμῳ, ἀλλ' ὑπὲρ νόμον·
σοῦ γὰρ μόνης ἄσπορος ἢ λοχεία φρικτὸς καὶ
νοούμενος, ὁ τρόπος καὶ λεγόμενος, τοῦ
τοκετοῦ σου Πανάμωμε.

Καταβασία

«Ὁρθρίζοντες σὲ ἀνυμνοῦμεν, Σωτὴρ τοῦ
Κόσμου εἰρήνην, εὐράμενοι τῷ Σταυρῷ σου,
δι οὗ ἀνεκαίνισας, τὸ γένος τὸ ἀνθρώπινον,
φῶς πρὸς ἀνέσπερον ἄγων ἡμᾶς».

Ode 5. Vegliamo al primo albeggiare.

Sorgesti dalla tomba, luce senza
tramonto, rischiarando il mondo con
l'incorruttibilità, disperdendo dai
confini della terra la tristezza della morte,
o Signore, nella tua amorosa
compassione.

Accostiamoci purificati dalla
continenza, fervidamente abbracciamo tra
le lodi l'albero santissimo sul quale Cristo
fu crocifisso e salvò il mondo, nella sua
amorosa compassione.

Danzano oggi in festa le schiere
angeliche, per l'adorazione della tua
croce: con essa hai infatti distrutto le
falangi dei demoni, salvando, o Cristo, la
stirpe umana.

Si rivelò secondo paradiso la Chiesa,
avendo in sé, come il primo, un albero
vivificante, la tua croce, Signore:
toccandola, partecipiamo all'immortalità.

Glorifico quale Dio di unica sostanza le
tre persone senza principio, Padre, Figlio
e Spirito, unica luce di triplice splendore,
eguale potere e regalità, in identità senza
confusione.

Theotokion. Generasti per legge di
natura, ma oltre la legge: poiché solo tua
è la concezione senza seme, e
meraviglioso a dirsi e pensarsi è il modo
del tuo parto, o purissima.

Katavasia. Vegliando ai primi albori, a
te inneggiamo, Salvatore del mondo, noi
che abbiamo trovato pace per la tua croce,
con la quale rinnovasti la stirpe umana,
guidandoci alla luce senza sera.

Ἦδη σ'

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις

Ἀνέστης τὸν θάνατον θραύσας Χριστέ, ὡσπερ μέγας Βασιλεύς, ἐκ τῶν τοῦ Ἄδου ταμείων, ἀνακαλέσας ἡμᾶς, εἰς ἀπόλαυσιν Βασιλείας οὐρανῶν, εἰς γῆν ἀθανασίας.

Κροτοῦντες ἐν ἄσμασι θείοις πιστοί, ἀλαλάξωμεν Θεῷ τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου κατασπαζόμενοι· ἀγιότητος ἀναβλύζει γὰρ πηγὴν, πᾶσι τοῖς ἐν τῷ Κόσμῳ.

Πληροῦται ἡ ἄσματογράφος φωνή· προσκυνούμεν γὰρ ἰδοῦ τῶν ἀχράντων ποδῶν σου, τὸ ὑποπόδιον Παντοδύναμε, τὸν Σταυρὸν σου τὸν σεπτόν, τὸ τριπόθητον ξύλον.

Ὁ εἶδε ξύλον τῷ σῷ ἄρτῳ βληθὲν Προφητῶν ὁ θρηνητὴς τὸν Σταυρὸν σου οἰκτίρμον, κατασπαζόμενοι, ἀνυμνοῦμέν σου τὰ δεσμά καὶ τὴν ταφήν, λόγῃν τε καὶ τούς ἡλούς.

Ἐπ' ὤμων ὄν περ κατεδέξω Χριστέ, φέρειν ἅγιον Σταυρὸν, καὶ ἐν τούτῳ ἀρθῆναι, καὶ σταυρωθῆναι σαρκὶ προσπυσσόμενοι, κομιζόμεθα ἰσχὺν κατ' ἐχθρῶν ἀοράτων.

Δόξα...

Μονάδα τρισὶ χαρακτήρσιν ὑμῶ, καὶ Τριάδα ἐν μιᾷ, φύσει προσκυνουμένην, Θεὸν τὰ τρία ὁμοῦ, φῶς τρισήλιον τὸν Πατέρα καὶ Υἱόν, καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Θαυμάτων τὸ μέγιστον θαῦμα ἐν σοὶ ὦφθη ἄσπιλε Ἀμνάς· τὸν γὰρ αἶροντα Κόσμου τὴν ἁμαρτίαν, Ἀμνὸν ἀπεκύησας, ὃν δυσώπει ἐκτενώς, ὑπὲρ τῶν σὲ ὑμνοῦντων.

Ode 6. Sei disceso nelle profondità.

Risorgesti dopo aver colpito la morte da grande re, o Cristo, e ci richiamasti dagli atri reconditi dell'ade per godere del regno dei cieli, nella terra dell'immortalità.

Applaudendo tra canti divini, o fedeli, acclamiamo a Dio, salutando con timore la sua croce, poiché essa fa sgorgare una fonte di santità per tutti gli abitanti del mondo.

Si è compiuta la parola dell'innografo, perché ecco, noi adoriamo, onnipotente, lo sgabello dei tuoi piedi immacolati, la tua augusta croce, l'albero desideratissimo.

Baciando la tua croce, o misericordioso, che il profeta gemente aveva visto come legno gettato nel tuo pane, celebriamo le tue bende e la tua tomba, la lancia e i chiodi.

Abbracciando la santa croce che accettasti di portare sulle spalle, o Cristo, per esservi innalzato e crocifisso secondo la carne, noi riceviamo forza contro i nemici invisibili.

Celebro la Monade in tre proprietà personali e la Triade adorata in un'unica natura, Dio e tre ad un tempo, luce trisolare: Padre, Figlio e santo Spirito.

Theotokion. In te si rivelò il sommo tra i prodigi, o agnella senza macchia: generasti l'agnello che toglie il peccato del mondo; ti preghiamo di supplicarlo con fervore per quanti a te inneggiano.

Καταβασία

«Τὸν τύπον τοῦ Θείου Σταυροῦ Ἰωνᾶς ἐν κοιλίᾳ τοῦ κήτους, τεταμέναις παλάμαις, προδιεχάραξε καὶ ἀνέθορε σεσωσμένος τοῦ θηρὸς τῆ δυνάμει σου Λόγε».

Κοντάκιον

Αὐτόμελον ἤχος βαρὺς

Οὐκέτι φλογίνη ρομφαία φυλάττει τὴν πύλην τῆς Ἐδέμ· αὐτῇ γὰρ ἐπήλθε παράδοξος σβέσις τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ, θανάτου τὸ κέντρον, καὶ Ἄδου τὸ νίκος ἐλήλαται, ἐπέστης δὲ Σωτήρ μου βοῶν τοῖς ἐν Ἄδῃ· Εἰσάγεσθε πάλιν εἰς τὸν Παράδεισον.

Ὁ Οἶκος

Τρεῖς σταυροὺς ἐπήξατο ἐν Γολγοθᾶ ὁ Πιλᾶτος, δύο τοῖς ληστεύσασιν, καὶ ἓνα τοῦ Ζωοδότου, ὃν εἶδεν ὁ Ἄδης, καὶ εἶπε τοῖς κάτω· ὦ λειτουργοί μου καὶ δυνάμεις μου τίς ὁ ἐμπήξας ἦλον τῆ καρδίᾳ μου; ξυλίνη με λόγχῃ ἐκέντησεν ἄφνω καὶ διαρρήσομαι, τὰ ἔνδον μου πονῶ, τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ, τὰ αἰσθητήριά μου, μαιμάσσει τὸ πνευμά μου, καὶ ἀναγκάζομαι ἐξερεύεσθαι τὸν Ἀδὰμ καὶ τοὺς ἐξ Ἀδάμ, ξύλω δοθέντας μοι· ξύλον γὰρ τούτους εἰσάγει πάλιν εἰς τὸν Παράδεισον.

Συναξάριον

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Κυριακῇ τρίτῃ τῶν Νηστειῶν, τὴν Προσκύνησιν ἐορτάζομεν τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ.

Στίχοι

Τὸν Σταυρὸν γῆ σύμπασα προσκυνησάτω,
Δι' οὗ περ ἔγνωκε σὲ προσκυνεῖν, Λόγε.

Katavasia.

Nel ventre del mostro marino, Giona, con le mani tese, tracciò la figura della croce divina e balzò fuori salvato dal mostro, per la tua potenza, o Verbo.

Kontàkion idiòmelon. Tono grave.

La spada di fuoco non sorveglia più la porta dell'Eden: su di essa è piombato per arrestarla mirabilmente l'albero della croce. Il pungiglione della morte e la vittoria dell'ade sono stati allontanati e sei giunto tu, il mio Salvatore, gridando agli abitanti dell'ade: Entrate di nuovo nel paradiso!

Ikos.

Tre croci piantò Pilato sul Golgota, due per i ladroni e una per il Datore di vita; l'ade la vide e disse a quelli di laggiù: O miei ministri e miei eserciti, chi ha conficcato un chiodo nel mio cuore? Una lancia di legno mi ha trafitto all'improvviso, le mie viscere vanno squarciandosi, il mio ventre è nei dolori, soffrono i miei sensi, infuria il mio spirito e sono costretto a rigettare Adamo e i nati da lui, che a me mediante un albero erano stati dati: un albero li introduce di nuovo nel paradiso.

Sinassario del mineo, poi il seguente:

Lo stesso giorno, terza domenica dei digiuni, festeggiamo l'adorazione della croce preziosa e vivificante.

Stichi.

Tutta la terra veneri la croce, per mezzo suo adorando te, o Verbo.

Τῇ αὐτοῦ δυνάμει, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ ἡμᾶς τῶν τοῦ πονηροῦ διαφύλαξον ἐπηρειῶν, καὶ τὰ θεῖά σου Πάθη, καὶ τὴν ζωηφόρον Ἀνάστασιν προσκυνῆσαι ἀξίωσον, τὸ τεσσαρακονθήμερον εὐμαρῶς διανύσαντας στάδιον, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς ὡς ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Ῥδὴ ζ'

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου

Ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου τριήμερος, ὡς ὁ ὑπνῶν Κύριε, Ἄδου πυλωροῦς, πατάξας θεία δυνάμει, καὶ τοὺς πάλαι ἐγείρας Προπάτορας, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων Θεός, καὶ ὑπερένδοξος.

Τῇ λύρα τῶν ῥσμάτων χορεύοντες, ἀγαλλιασώμεθα, σήμερον λαοὶ τῇ τοῦ Σταυροῦ προσκυνήσει, τὸν ἐν τούτῳ παγέντα Χριστὸν δοξάζοντες, τὸν μόνον εὐλογητὸν τῶν Πατέρων Θεόν, καὶ ὑπερένδοξον.

Ὁ δείξας τὸ θνητότητος ὄργανον ζωῆς ἐργαστήριον, Κόσμῳ ἀσπαστόν, τὸν σὸν Σταυρὸν Πανοικτίρμον, τοὺς αὐτὸν προσκυνοῦντας ἀγίασον· ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων Θεός καὶ ὑπερένδοξος.

Ὁ μόνος ἐλεήμων καὶ εὐσπλαγχνος, φώτισον ἀγίασον, μόνε Ἰησοῦ, τοὺς προσκυνοῦντάς σου πιστῶς, τὸν Σταυρὸν καὶ τὰ θεῖα Παθήματα, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων Θεός, καὶ ὑπερένδοξος.

Per la sua potenza, o Cristo Dio, custodisci anche noi dalle insolenze del maligno, facci degni di adorare la tua divina passione e la tua risurrezione vivificante, dopo aver compiuto agevolmente la corsa dei quaranta giorni; e abbi pietà di noi, perché tu solo sei buono e amico degli uomini.

Ode 7.

Colui che ha salvato i fanciulli.

Come un dormiente, Signore, risorgesti dalla tomba il terzo giorno, dopo aver abbattuto con potenza divina i custodi dell'ade e aver risuscitato i progenitori antichi, o solo benedetto Dio dei padri, più che glorioso.

Facendo coro al suono della lira dei canti, esultiamo oggi, o popoli, per l'adorazione della croce, glorificando colui che su di essa fu confitto, il solo benedetto Dio dei padri, più che glorioso.

Tu che hai reso questo strumento di morte, la tua croce amata, o misericordiosissimo, laboratorio di vita per il mondo, santifica quanti l'adorano, o solo benedetto Dio dei padri, più che glorioso.

O solo misericordioso e compassionevole, illumina, santifica, o unico Gesù, quanti con fede adorano la tua croce e la tua divina passione, o solo benedetto Dio dei padri, più che glorioso.

Δόξα...

Μονάδα ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν, ὕμνῳ τὴν Θεότητα· φῶς γὰρ ὁ Πατήρ, φῶς ὁ Υἱός, φῶς τὸ Πνεῦμα τοῦ φωτὸς ἀμερούς διαμένοντος ἐνότητι φυσικῇ, καὶ ἀκτίσι τρισὶ προσώπων λάμποντος.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Τὸ πάντων Προφητῶν πολυώνυμον, σὺ ὑπάρχεις κήρυγμα· πύλη γὰρ Θεοῦ, στάμνος χρυσὴ γῆ ἁγία ἀνεδείχθης, Παρθένε Θεόνυμφε, κυήσασα ἐν σαρκὶ Ἰησοῦν τὸν Χριστόν, τῶν Πατέρων Θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.

Καταβασία

«Φλογώσεως ὁ Παῖδας ῥυσάμενος σάρκα προσλαβόμενος, ἦλθεν ἐπὶ γῆς καὶ Σταυρῷ προσηλωθεὶς, σωτηρίαν ἡμῖν ἔδωρήσατο, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων Θεός, καὶ ὑπερένδοξος».

Ἰδὴ ἡ'

Αὕτη ἡ κλητὴ, καὶ ἁγία ἡμέρα

Μύρα ἐν χερσὶ, τί κατέχετε ὄλως; τίνα δὲ ἐκζητεῖτε; νῦν ὁ φανεὶς Νεανίας ἐν τῷ τάφῳ βοᾷ· Ἐξανέστη ὁ Χριστός, καὶ Θεὸς ἡμῶν, ἀναστήσας φύσιν βροτῶν Ἄδου κευθμώνων.

Χαίροις τὸ τρισόλβιον ξύλον καὶ θεῖον, Σταυρὲ φῶς τοῖς ἐν σκότει, ὁ τετραπέρατον Κόσμον, τῇ ἐλλάμψει τῇ σῆ, τῆς Ἐγέρσεως Χριστοῦ προδεικνύς τὰς αὐγὰς, ἀξίωσον πάντας πιστούς, φθάσαι τὸ Πάσχα.

Ταύτη τῇ ἡμέρᾳ, μυρίζει τὰ μύρα, τῆς θείας μυροθήκης, τὸ ζωομύριστον ξύλον, ὁ Σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ, ὁσφρανθώμεν τῆς αὐτοῦ θεοπνεύστου ὁσμῆς, αὐτὸν προσκυνοῦντες, πιστῶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Monade in tre ipòstasi celebriamo la Divinità: luce è infatti il Padre, luce il Figlio, luce lo Spirito, restando la luce indivisa per l'unità di natura e risplendendo con i tre raggi delle persone.

Theotokion.

Con molti nomi ti annunciano tutti i profeti: porta di Dio, urna d'oro, terra santa; divenisti, o Vergine, sposa di Dio, generando nella carne Gesù Cristo, Dio dei nostri padri.

Katavasìa.

Colui che liberò i fanciulli dalle fiamme, assunta la carne, venne sulla terra e, inchiodato alla croce, ci donò salvezza, lui, il solo benedetto Dio dei padri, più che glorioso.

Ode 8. È questo il giorno.

Perché mai tenete unguenti tra le mani? Chi cercate? Ecco, il giovane apparso nella tomba grida: È risorto il Cristo Dio nostro, risuscitando la natura dei mortali dai recessi dell'ade.

Salve, albero felicissimo e divino, o croce, luce di quanti sono nelle tenebre, che con la tua luce preannunci ai quattro confini del mondo i bagliori della risurrezione di Cristo: concedi a tutti i fedeli di giungere alla Pasqua.

In questo giorno l'albero dal profumo di vita, la croce di Cristo, sparge gli aromi della divina teca, aspiriamone la fragranza che divinamente si effonde, adorandola con fede, per i secoli.

Δεῦρο Ἐλισσαίε, Προφήτα εἶπέ ἐμφανῶς· τί τὸ ξύλον ἐκεῖνο, ὃ εἰς τὸ ὕδωρ καθήκες; ὁ Σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ βάθους τῆς φθορᾶς ἀνελκύσθημεν αὐτὸν προσκυνοῦντες, πιστῶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Πάλαι Ἰακώβ, προτυπῶν τὸν Σταυρὸν σου Χριστέ, Ἰωσήφ προσεκύνει, τῆς θείας ράβδου τὸ ἄκρον σκῆπτρον ταύτην φρικτὸν, βασιλείας τε τῆς σῆς προορώμενος, ὃν νῦν προσκυνοῦμεν, πιστῶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα.

Μίαν ἐν τρισί, χαρακτηῆσιν οὐσίαν, δοξάζω ἀσυγχύτως μονοπροσώπως τὰ τρία, οὐδὲ τέμνω μορφῇ τὸν Πατέρα καὶ Υἱόν σὺν τῷ Πνεύματι· εἷς γὰρ ἐπὶ πάντων Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Μόνη ἐν μητράσιν ἐδείχθης παρθένος, Θεόνυμφε Μαρία, ἄνευ ἀνδρὸς τετοκυῖα τὸν Σωτῆρα Χριστόν, τῆς ἀγνείας τὴν σφραγίδα φυλάξασα· Σὲ μακαριοῦμεν, πιστοὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Αἰνοῦμεν εὐλογοῦμεν, καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Καταβασία

«Χεῖρας ἐν τῷ λάκκῳ βληθεὶς τῶν λεόντων ποτέ, ὁ μέγας ἐν Προφήταις, σταυροειδῶς ἐκπετάσας, Δανιὴλ ἀβλαβὴς ἐκ τῆς τούτων καταβρώσεως σέσωσται, εὐλογῶν Χριστόν τὸν Θεὸν εἰς τοὺς αἰῶνας».

Vieni, profeta Eliseo, dillo chiaramente: che cos'era quel legno che gettasti nell'acqua? La croce di Cristo, per cui fummo tratti dal profondo della corruzione, adorandola con fede, per i secoli.

Giacobbe, prefigurando un tempo la tua croce, o Cristo, si prostrava all'estremità del divino bastone di Giuseppe, vedendo in esso il tremendo scettro del tuo regno, che noi ora adoriamo con fede, per i secoli.

Glorifico un'unica sostanza in tre caratteri personali, non confondo i tre in un'unica persona e neppure divido quanto alla forma il Padre e il Figlio con lo Spirito: è infatti un unico Dio per i secoli, al di sopra di tutto.

Theotokion.

Sola tra le madri apparisti vergine, sposa di Dio Maria, avendo generato senza concorso d'uomo Cristo Salvatore, serbando il sigillo della castità: e noi fedeli ti proclamiamo beata nei secoli.

Katavasia.

Gettato nella fossa dei leoni, Daniele, grande tra i profeti, stese le braccia a forma di croce e, rimasto incolume, senza venir divorato, benedice Cristo Dio per i secoli.

Ὡδή θ'

Φωτίζου φωτίζου

Ἐν τάφῳ κατήλθες ὁ ζωοδότης καὶ Θεός, καὶ συνέτριψας πάντα κλειθρὰ τε καὶ τοὺς μοχλοὺς, καὶ τοὺς νεκροὺς ἐξανέστησας. Δόξα τῇ σῇ Ἐγέρσει βοῶντας· Χριστὲ Σωτῆρ παντοδύναμε.

Ὁ τάφος ζωὴν μοι Χριστὲ ἀνέβλυσεν ὁ σός· ὁ κρατῶν τῆς ζωῆς γάρ, ἐπιστὰς ἐβόησας τοῖς κατοικοῦσιν ἐν μνήμασιν· οἱ ἐν δεσμοῖς, λύθητε· ἐγὼ γὰρ τοῦ Κόσμου λύτρον ἐλήλυθα.

Ἐν ὕμνοις σκιρτάτω πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ τὸ ὁμώνυμον ξύλον, τοῦ Σταυροῦ θεώμενα, κατασπαζόμενον σήμερον, οὐ ὁ Χριστὸς ὕψωσε τὴν κάραν ὡς προφητεύει ὁ θεῖος Δαυῖδ.

Ἐν ξύλῳ τεθνήξας ξύλον σε, εὐρηκα ζωῆς, χριστοφόρε Σταυρέ μου φυλακτῆρ μου ἄρρηκτε, κατὰ δαιμόνων ἰσχύς κραταιά, σὲ προσκυνῶν σήμερον κραυγάζω· Ἁγιάσον με τῇ δόξῃ σου.

Εὐφραίνου ἀγάλλου, ἡ Ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ τὸ τρισόλβιον ξύλον προσκυνούσα σήμερον, τοῦ παναγίου Σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, ᾧ λειτουργεῖ, τάγματα Ἀγγέλων, καὶ μετὰ φόβου παρίστανται.

Δόξα...

Τριάδα προσώποις, Μονάδα φύσει προσκυνῶ, σὲ Θεότης ἀγία, τὸν Πατέρα, καὶ τὸν Υἱὸν σὺν τῷ ἀγίῳ τε πνεύματι, μίαν ἀρχήν, μίαν βασιλείαν τὴν τῶν ἀπάντων δεσπόζουσαν.

Ode 9. Rifulgi, rifulgi.

Sei disceso nella tomba, o datore di vita e Dio, hai spezzato tutti i serrami e le sbarre e hai risuscitato i morti acclamanti: Gloria alla tua risurrezione, o Cristo Salvatore onnipotente.

La tua tomba, o Cristo, fece scaturire per me la vita: tu che hai potere sulla vita, infatti, sei giunto e hai gridato a quanti abitano nei sepolcri: O voi che siete in catene, siatene sciolti, perché sono venuto io come redenzione del mondo.

Sussultino e cantino tutti gli alberi della foresta, contemplando un albero come loro, l'albero della croce a cui oggi si rende onore, l'albero dove Cristo sollevò la testa, come profetizza il divino Davide.

Morto a causa dell'albero, ho trovato in te un albero di vita, o mia croce che porti Cristo, mia indistruttibile difesa, forza potente contro i demoni; oggi adorandoti acclamo: Santificami con la tua gloria.

Rallegrati, esulta, Chiesa di Dio, adorando oggi il legno felicissimo della santissima croce di Cristo, alla quale servono le schiere angeliche circondandola con timore.

Triade nelle persone, Monade nella natura: tale ti adoro, o Divinità santa, Padre, Figlio e santo Spirito, unico principio, unico regno che tutti governa.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Τὸ ὄρος τὸ μέγα, ἐν ᾧ κατώκησε Χριστὸς σὺ
ὑπάρχεις Παρθένε ὡς Δαυῖδ ὁ θεῖος βοᾷ, δι'
ἧς ἡμεῖς, ἀνυψώθημεν πρὸς οὐρανόν,
υἰοθετηθέντες, τῷ Πνεύματι παμμακάριστε.

Καταβασία

«ὦ Μήτηρ Παρθένε, καὶ Θεοτόκε ἀψευδής, ἡ
τεκοῦσα ἀσπύρωσ, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν,
τὸν ἐν Σταυρῷ ὑψωθέντα σαρκί, σὲ οἱ πιστοί,
ἅπαντες ἀξίως, σὺν τούτῳ νῦν μεγαλύνομεν».

Ἐξαποστειλάριον

Τὸ Ἑωθινὸν Ἀναστάσιμον

Καὶ τοῦ Σταυροῦ

Τοῖς Μαθηταῖς

Σταυρὸν Χριστοῦ τὸν τίμιον, σήμερον
προτεθέντα ἰδόντες προσκυνήσωμεν, καὶ
πιστῶς εὐφρανθῶμεν, κατασπαζόμενοι
πόθῳ, τὸν ἐν τούτῳ θελήσει, σταυρωθέντα
αἰτούμενοι, Κύριον ἀξιῶσαι, πάντας ἡμᾶς, τὸν
Σταυρὸν τὸν τίμιον προσκυνῆσαι, καὶ φθάσαι
τὴν Ἀνάστασιν, πάντας ἀκατακρίτως.

Θεοτοκίον, Ὅμοιον

Τὸ ξύλον ἐν ᾧ Πάνσεμνε τὰς ἀχράντους
παλάμας, ὑπὲρ ἡμῶν ἐξέτεινε, προσπαγεῖς ὁ
Υἱός σου, νῦν εὐσεβῶς προσκυνοῦμεν, δὸς
ἡμῖν τὴν εἰρήνην, καὶ τὰ κοσμοσωτήρια,
φθάσαι πάνσεπτα Πάθη, καὶ τὴν λαμπρὰν, καὶ
κοσμοχαρμόσουνον προσκυνῆσαι, τοῦ Πάσχα
κυριώνυμον καὶ φωσφόρον ἡμέραν.

Theotokion. Divenisti, o Vergine, il
grande monte dove Cristo dimorò, come
il divino Davide proclama; per te fummo
innalzati al cielo, resi figli mediante lo
Spirito, o beatissima.

Katavasia. Vergine Madre, realmente
Genitrice di Dio, che senza seme
partoristi Cristo nostro Dio, che fu
innalzato sulla croce nella carne, con lui,
tutti noi fedeli, com'è giusto, ti
magnifichiamo.

*Come exapostilarion,
l'eothinon anastasisimo.*

E poi della croce.

Con i discepoli conveniamo.

Vedendo oggi esposta la preziosa
croce di Cristo, noi l'adoriamo e con
fede ci rallegriamo, baciandola con
affetto e pregando il Signore, che
volontariamente su di essa fu crocifisso,
di renderci tutti degni di adorare la croce
preziosa e di giungere alla risurrezione,
liberi tutti da condanna.

Theotokion, stessa melodia.

Il legno sul quale, o venerabilissima, il
Figlio tuo, ad esso confitto, distese per noi
le mani immacolate, noi ora piamente lo
adoriamo: donaci la pace, donaci di
giungere all'augustissima passione che
salvò il mondo; donaci di venerare il
giorno che prende il nome dal Signore, il
giorno insigne e luminoso della Pasqua,
gioia dell'universo.

Εἰς τοὺς Αἶνους ἰστώμεν Στίχους η' καὶ
ψάλλομεν Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα τῆς
Ἰκτωήχου, δ', καὶ τοῦ Σταυροῦ Προσόμοια, γ'
δευτεροῦντες τὸ α'.

Ἦχος δ'

Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν

Ἐν φωναῖς ἀλαλάξωμεν, ἐν ὤδαῖς
μεγαλύνωμεν, τὸν Σταυρὸν τὸν τίμιον,
ἀσπασζόμενοι, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐκβοήσωμεν·
Σταυρὲ πανσεβάσμιε, καθάγιασον ἡμῶν τὰς
ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, τῇ δυνάμει σου, καὶ
παντοίας ἐκ βλάβης ἐναντίων, διατήρησον
ἀπρώτους τοὺς εὐσεβῶς προσκυνούντάς
σε. (Δίς)

Στίχ. Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Προσελθόντες ἀρύσατε, μὴ κενούμενα
νάματα, τοῦ Σταυροῦ τῇ χάριτι, προερχόμενα,
ἰδοὺ προκείμενον βλέποντες τὸ Ξύλον τὸ
ἅγιον, χαρισμάτων τὴν πηγὴν ἀρδομένην τῷ
Αἵματι καὶ τῷ ὕδατι τοῦ Δεσπότη τῶν ὄλων,
τοῦ ἐν τούτῳ, ἐκουσίως ὑψωθέντος καὶ τοὺς
βροτοὺς ἀनुψώσαντος.

Στίχ. Ὁ δὲ Θεὸς ἡμῶν πρὸ αἰώνων εἰργάσατο
σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Ἐκκλησίας ἐδραῖωμα, βασιλέων κραταίωμα
μοναζόντων καύχημα καὶ διάσωσμα, σὺ εἶ
Σταυρὲ πανσεβάσμιε, διὸ προσκυνούντές σε,
καὶ καρδίας καὶ ψυχὰς, φωτιζόμεθα σήμερον,
θείᾳ χάριτι, τοῦ ἐν σοὶ προσπαγέντος, καὶ τὸ
κράτος, τοῦ δολίου καθελόντος καὶ τὴν ἀρὰν
ἀφανίσαντος.

*Alle lodi sostiamo allo stico 8 e cantiamo 4
stichirà anastàsima dall'oktòichos e i 3
seguenti prosòmia dal triodion, ripetendo il
primo.*

Tono 4.

Come generoso fra i martiri.

Con le nostre voci leviamo grida di
gioia, con inni cantiamo, salutando
la croce preziosa, e ad essa
acclamiamo: O croce beatissima, santifica
con la tua potenza la nostra anima e il
nostro corpo; e custodisci immuni da ogni
vessazione degli avversari quanti
piamente ti adorano (2).

Stico. Esaltate il Signore nostro Dio e
prostratevi allo sgabello dei suoi piedi,
perché è santo.

Accostatevi e attingete agli inesauribili
fiumi che scaturiscono per grazia della
croce: ecco, vediamo davanti a noi il
legno santo, fonte di doni che irriga con
l'acqua e col sangue del Sovrano
dell'universo, che su di essa
volontariamente fu innalzato e innalzò i
mortali.

Stico. Dio è il nostro re prima dei secoli,
ha operato la salvezza in mezzo alla terra.

Sostegno della Chiesa, fortezza dei re,
vanto dei monaci tu sei e salvezza, o
croce augustissima: adorandoti, noi
abbiamo oggi il cuore e l'anima illuminati
dalla divina grazia di colui che, su di te
confitto, abbatté il potere del
l'ingannatore e annullò la maledizione.

Δόξα ...

Ἰδιόμελον τοῦ Τριωδίου

Ἦχος πλ. δ'

Τὴν ὑψηλόφρονα γνώμην τῶν κακίστων
Φαρισαίων ὁ πάντων Κύριος παραβολικῶς
ἐκφεύγειν ταύτην ἐδίδαξε καὶ μὴ
ὑψηλοφρονεῖν, παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, πάντας
ἐπαίδευσεν ὑπογραμμὸς καὶ τύπος ὁ αὐτὸς
γενόμενος, μέχρι Σταυροῦ καὶ θανάτου,
ἑαυτὸν ἐκένωσεν. Εὐχαριστοῦντες οὖν σὺν τῷ
Τελώνῃ εἴπωμεν, ὁ παθῶν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ
ἀπαθῆς διαμείνας Θεὸς τῶν παθῶν ἡμᾶς
ῥύσαι, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ἵπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ
Ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ
κατάρρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ
θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες
βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ
οὕτως εὐδοκήσας, δόξα σοι.

Δοξολογία μεγάλη

Ψαλλομένης δὲ τῆς Δοξολογίας ταύτης
ἀλλάσσει ὁ Ἱερεὺς τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ
λαβὼν θυμιατὸν θυμιᾷ τὴν ἁγίαν Τράπεζαν
καὶ τὸν Σταυρόν· εἶθ' οὕτω λαμβάνει αὐτὸν
μετὰ δίσκου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ σὺν τῇ
θήκῃ καὶ ἐξέρχεται ἐκ τοῦ ἀριστεροῦ Βήματος
προπορευομένων αὐτοῦ λαμπάδων καὶ
θυμιατοῦ καὶ ἀπέρχεται εἰς τὰς βασιλικὰς
πύλας, Τελεσθείσης δὲ τῆς Δοξολογίας, καὶ
τοῦ Τρισαγίου, λέγει ὁ Ἱερεὺς· Σοφία, ὀρθοὶ
καὶ ἡμεῖς ψάλλομεν τὸ Τροπάριον,

Gloria.

Idiomelon del triodion.

Tono pl. 4.

Il Signore di tutti insegnò in parabole a
fuggire il superbo sentire dei pessimi
farisei e ammaestrò tutti a non avere di
sé un concetto più alto del dovuto; dive-
nendo egli stesso esempio e modello, si
annientò fino alla croce e alla morte.
Ringraziandolo, dunque, a lui diciamo
con il pubblicano: O tu che hai patito per
noi rimanendo Dio impassibile, strappaci
alle nostre passioni e salva le anime
nostre.

E ora.

Sei più che benedetta, Vergine
Theotokos, perché per colui che da si è
incarnato l'ade è stato fatto prigioniero,
Adamo richiamato, la maledizione
abolita, Eva liberata, la morte messa a
morte, e noi vivificati. Perciò inneggiando
acclamiamo: Benedetto sei tu, Cristo Dio
nostro, perché così ti è piaciuto: gloria a
te.

Grande dossologia.

*Mentre viene cantata la grande dossologia
il sacerdote cambia paramenti e prendendo
l'incensiere incensa la santa mensa e la croce;
quindi prende la croce, collocata su un piatto
e la trasporta al di sopra della sua testa, ed
esce dalla porta sinistra del Vima.*

*Preceduto dalle lampade accese si presenta
davanti alle Porte imperiali; terminata la
Grande Dossologia e il Trisagio dice:
Sapienza, in piedi! E si canta il tropario*

Σώσον Κύριε τὸν λαόν σου ... ἐκ τρίτου, καὶ εἰσοδεύει ὁ Ἱερεύς, φέρων τὸν τίμιον Σταυρὸν ἔμπροσθεν τῶν ἁγίων θυρῶν. κάκεισε προευτρεπισθέντος τοῦ τετραπόδου, τίθεται ἐπάνω αὐτοῦ ὁ τίμιος Σταυρός.

Εἶτα ψάλλομεν τὸ παρὸν

Τροπάριον ἐκ γ'

Ἦχος πλ. β'

Τὸν Σταυρὸν σου προσκυνούμεν Δέσποτα,
καὶ τὴν ἁγίαν σου Ἀνάστασιν δοξάζομεν.

Ἀνοιχθείσης δὲ τῆς θήκης, ἄρχεται προσκυνῶν ὁ Προεστὼς καὶ ὁ Ἱερεύς, βάλλοντες μετανόιας γ', κατενώπιον τοῦ τιμίου Σταυροῦ, καὶ μετὰ τὸ ἀσπάσασθαι, πάλιν βάλλουσι μετάνοιαν ὁμοίως καὶ εἰς τοὺς Χορούς, πρὸς μίαν. Εἶθ' οὕτως ἄρχονται οἱ Ἀδελφοί, προσκυνούντες δύο δύο κατὰ τάξιν. Προσκυνούντων δὲ τῶν Ἀδελφῶν ψάλλομεν τὰ ἰδιόμελα ταῦτα.

Ποίημα Λέοντος Δεσπότη

Ἦχος β'

Δεῦτε πιστοὶ τὸ ζωοποιὸν Ξύλον προσκυνήσωμεν, ἐν ᾧ Χριστὸς ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης ἐκουσίως χεῖρας ἐκτείνας ὑψωσεν ἡμᾶς εἰς τὴν ἀρχαίαν μακαριότητα, οὓς πρὶν ὁ ἐχθρὸς, δι' ἡδονῆς συλήσας, ἐξορίστους Θεοῦ πεποίηκε. Δεῦτε πιστοὶ Ξύλον προσκυνήσωμεν, δι' οὗ ἠξιώθημεν, τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν συντρίβειν τὰς κάρας. Δεῦτε πᾶσαι αἱ πατρίαι τῶν ἐθνῶν τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ὑμνοῖς τιμήσωμεν. Χαίροις Σταυρὲ τοῦ πεσόντος Ἀδάμ ἡ τελεία λύτρωσις, ἐν σοὶ οἱ πιστότατοι Βασιλεῖς ἡμῶν καυχῶνται ὡς τῇ σῆ

Salva, Signore, il tuo popolo 3 volte. Poi il sacerdote avanza recando la santa croce davanti alle Porte Sante nel luogo in cui è stato predisposto un tavolino e vi depona sopra la preziosa croce.

Quindi cantiamo il seguente tropario 3 volte:

La tua croce, Sovrano, adoriamo e la tua santa risurrezione glorifichiamo.

Aperta la teca il Superiore inizia a venerare e il sacerdote, fatte 3 metanie davanti alla croce, la bacia e si prostra davanti a ciascun coro una volta. E quindi vengono i fratelli a venerare a turno la croce, mentre vengono cantati questi Idiomeli.

Poema del Sovrano Leone. Tono 2.

Venite, fedeli, adoriamo il legno vivificante: su di esso Cristo, re di gloria, stese le braccia e ci risollevò alla beatitudine iniziale, di cui ci aveva spogliato il nemico allettandoci, facendo di noi degli esiliati da Dio. Venite, fedeli, adoriamo il legno grazie al quale siamo giudicati degni di schiacciare le teste dei nemici invisibili. Venite, famiglie tutte delle genti, veneriamo con i nostri canti la croce del Signore. Salve, croce, perfetta liberazione di Adamo caduto; in te si glorificano i nostri re fedelissimi, poiché nella tua potenza sottomettono con forza il popolo d'Ismaele. Baciandoti ora con riverenza

δυνάμει, Ἰσραηλίτην λαόν, κραταιῶς ὑποτάπτοντες. Σὲ νῦν μετὰ φόβου, Χριστιανοὶ ἀσπαζόμεθα, καὶ τὸν ἐν σοὶ προσπαγέντα Θεὸν δοξάζομεν λέγοντες· Κύριε ὁ ἐν αὐτῷ προσπαγεῖς, ἐλέησον ἡμᾶς ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Ἦχος πλ. δ'

Σήμερον ὁ Δεσπότης τῆς Κτίσεως, καὶ Κύριος τῆς δόξης, τῷ Σταυρῷ προσπήγνυται, καὶ τὴν πλευρὰν κεντᾶται· χολῆς καὶ ὄξους γεύεται ὁ γλυκασμὸς τῆς Ἐκκλησίας, στέφανον ἐξ ἀκανθῶν περιβάλλεται ὁ καλύπτων οὐρανὸν τοῖς νέφεσι, χλαῖναν ἐνδύεται χλεῦης, καὶ ῥαπίζεται πηλίνῃ χειρὶ ὁ τῆ χειρὶ πλάσας τὸν ἄνθρωπον, τὸν νῶτον φραγγελοῦται, ὁ περιβάλλων τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, ἐμπυσμους καὶ μάστιγας δέχεται ὀνειδισμούς καὶ κολαφισμούς, καὶ πάντα ὑπομένει δι' ἐμὲ τὸν κατάκριτον ὁ Λυτρωτῆς μου καὶ Θεὸς ἵνα σώσῃ Κόσμον ἐκ πλάνης ὡς εὔσπλαγχνος.

Δόξα ... Ἦχος ὁ αὐτὸς

Σήμερον ὁ ἀπρόσιτος τῆ οὐσίᾳ προσιτός μοι γίνεται, καὶ πάσχει πάθη, ἐλευθερῶν με τῶν παθῶν, ὁ φῶς παρέχων τυφλοῖς ὑπὸ ἀνόμων χειλέων ἐμππύεται, καὶ δίδωσι τὸν νῶτον ὑπὲρ αἰχμαλώτων εἰς μάστιγας. Τοῦτον ἡ Ἁγνή καὶ Μήτηρ, ἐπὶ Σταυροῦ θεωροῦσα, ὀδυνηρῶς ἐφθέγγετο· οἴμοι Τέκνον ἐμόν! τί τοῦτο πεποίηκας; ὁ ὠραῖος κάλλει παρὰ πάντας βροτούς, ἄπνους ἄμορφος φαίνῃ, οὐκ ἔχων εἶδος οὐδὲ κάλλος· οἴμοι τὸ ἐμόν φῶς! οὐ δύναμαι ὑπνοῦντα καθορᾶν σε· τὰ σπλάγχνα τιτρώσκομαι καὶ δεινὴ μοι ῥομφαία τὴν καρδίαν διέρχεται. Ἀνυμνῶ σου τὰ Πάθη, προσκυνῶ σου τὸ εὔσπλαγχνον, μακρόθυμε Κύριε δόξα σοι.

noi cristiani glorifichiamo il Dio che su di te fu inchiodato, dicendo: Signore, che sei stato crocefisso su di essa, abbi pietà di noi, tu, buono e amico dell'uomo.

Tono pl 4.

Oggi il Plasmatore del creato e Signore della gloria viene appeso alla croce e una lancia trapassa il suo costato; fiele e aceto gusta la dolcezza della Chiesa e viene coronato di spine colui che copre il cielo di nubi; viene rivestito di un manto di derisione e schiaffeggiato colui che con la sua mano ha creato i mortali; viene flagellato sul dorso colui che veste di nuvole il cielo; sputi, percosse e ingiurie patisce per salvare il mondo dalla morte il Redentore e Dio compassionevole.

Gloria. Stesso Tono.

Oggi l'inaccessibile per essenza diventa per me accessibile e soffre la passione per liberare me dalle passioni: colui che dà la luce ai ciechi riceve sputi da labbra inique e per i prigionieri offre la spalle ai flagelli. Vedendolo sulla croce la pura Vergine e Madre dolorosamente diceva: Ahimè, Figlio mio, perché hai fatto questo? Tu, splendido di bellezza più di tutti i mortali appari senza respiro, sfigurato, senza più forma, né bellezza. Ahimè, mia luce! Non posso vederti addormentato, sono ferite le mie viscere e una dura spada mi trapassa il cuore. Io celebro i tuoi patimenti, adoro la tua amorosa compassione, o longanime Signore, gloria a te.

Και νῦν...

Ἦχος πλ. β' Εἰρμολογικόν

Σήμερον τὸ προφητικόν πεπλήρωται λόγιον·
ἰδοὺ γὰρ προσκυνοῦμεν εἰς τὸν τόπον, οὗ
ἔστησαν οἱ πόδες σου Κύριε, καὶ ξύλου
σωτηρίας γευσάμενοι, τῶν ἐξ ἁμαρτίας
παθῶν ἐλευθερίας ἐτύχομεν, πρεσβείαις τῆς
Θεοτόκου μόνη φιλάνθρωπε.

Εἶτα ἡ συνήθης Ἐκτενής, ἡ Λιτή μετὰ
τοῦ Ἑωθινοῦ Ἰδιομελου, καὶ ἡ Α' Ὁρα, ἐν ᾗ
ἀναγινώσκειται ἡ Κατήχησις τοῦ Στουδίτου.

ΕΙΣ ΤΗΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΝ

Τὰ Τυπικά, οἱ Μακαρισμοὶ τῆς
Ὀκτωήχου, καὶ ἐκ τοῦ Κανόνος τοῦ Σταυροῦ ἡ
ς' Ὁδὴ.

Ἄντι δὲ τοῦ Τρισαγίου

Τὸν Σταυρόν σου προσκυνοῦμεν Δέσποτα,
καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν δοξάζομεν.

Ὁ Ἀπόστολος

Προκείμενον Ἦχος πλ. β'

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον
τὴν κληρονομίαν σου.

Στίχ. Πρὸς σέ, Κύριε κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ

Ἀνάγνωσμα

(Κεφ. Δ', 14-Ε', 6)

Ἀδελφοί, ἔχοντες Ἀρχιερέα μέγαν,

Ἀλληλούϊα Ἦχος β'

E ora. *Tono pl. 2. Irmològico.*

Oggi si compie la parola profetica:
perché, ecco, noi adoriamo il luogo dove
si sono posati i tuoi piedi, Signore, e
avendo gustato dell'albero della salvezza,
abbiamo ottenuto la liberazione dalle
passioni del peccato, per l'intercessione
della Theotokos, o solo amico degli
uomini.

*Quindi la solita ectenia, la Litì con
l'idiòmelon eothinòn (aurorale) e l'Ora Prima
in cui leggiamo la catechesi dello Studita.*

ALLA LITURGIA

*Typikà e alle beatitudini dall'Oktòichos e
dall'ode 6 del canone della croce.*

Al posto del trisagio.

La tua croce, Sovrano, adoriamo e la
tua santa risurrezione glorifichiamo.

Prokìmenon. Tono pl. 2.

Salva, Signore, il tuo popolo e benedici
la tua eredità.

Stico. A te, Signore, ho gridato

Lettura dell'epistola di Paolo agli Ebrei
(4, 14 - 5, 6)

Fratelli, avendo un sommo sacerdote,

Allilulia. *Tono pl. 2.*

Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτίσω ἀπ' ἀρχῆς.

Εὐαγγέλιον Κατὰ Μάρκον

Ἐἶπεν ὁ Κύριος, ὅς τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν...

Κοινωνικὸν

Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε. Ἀλληλουῖα.

Τὴν αὐτὴν Σταυροπροσκύνησιν ποιούμεν ἡμέρας δ', τῇ Κυριακῇ, ἥτοι σήμερον, τῇ Δευτέρᾳ, τῇ Τετάρτῃ καὶ τῇ Παρασκευῇ, ψάλλοντες εἰς τὴν Α' Ὥραν, ἀντὶ τοῦ, «Τὰ διαβήματά μου...» τό, «Τὸν Σταυρόν σου προσκυνούμεν...».

Ricordati, Signore, del tuo popolo, che hai acquistato dal principio; hai redento lo scettro della tua eredità.

Stico. Dio è nostro re prima dei secoli, ha operato la salvezza in mezzo alla terra.

Vangelo: (Mc 8, 34 - 9, 1)
Disse il Signore: Chi vuole venire dietro di me

Kinonikòn. È stata impressa su di noi la luce del tuo volto, Signore. Allilulia.

La venerazione della croce viene fatta per quattro giorni e cioè: oggi, che è domenica, lunedì, mercoledì e venerdì, cantando all'Ora Prima al posto dei versetti: Dirigi i miei passi, lo stico: La tua croce, Sovrano, adoriamo.

ΤΗ ΑΥΤΗ ΚΥΡΙΑΚΗ ΕΣΠΕΡΑΣ

ΕΙΣ ΤΟ ΛΥΧΝΙΚΟΝ

Στιχηρά

Ἦχος πλ. δ'

Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίω

Κύριε, ὁ ἐπὶ Σταυροῦ ἐκουσίως,
ὑφαπλώσας τὰς παλάμας σου, τοῦτον
κατανύξει καρδίας, προσκυνεῖν ἡμᾶς
ἀξίωσον, λελαμπρυσμένους καλῶς,
νηστεῖαις καὶ δεήσεσι, καὶ ἐγκρατεῖα, καὶ
εὐποιῖα, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Κύριε, τῶν ἀμαρτιῶν μου τὰ πλήθη, κατὰ
τὸ πλήθος ἐξάλειψον, τῶν σῶν οἰκτιρμῶν
Πανοικτίρμον, καὶ τὸν Σταυρόν σου
ἀξίωσον, ἐν καθαρᾷ τῇ ψυχῇ, καὶ βλέπειν
καὶ προσπύσσεσθαι, ἐν τῇ παρουσίᾳ τῆς
ἐγκρατείας, Ἑβδομάδι ὡς φιλόανθρωπος.

Ἔτερον Προσόμοιον Ποίημα Θεοδώρου

Ἦχος γ' Μέγιστον θαῦμα

Μέγιστον θαῦμα! τὸ Ξύλον ὁράται, ἐν ᾧ
Χριστὸς σαρκὶ ἐσταυρώθη, προσκυνεῖ ὁ
Κόσμος καὶ φωτιζόμενος ἀνακράζει· Ὡ
τοῦ Σταυροῦ τῇ δυνάμει! καὶ θεωρούμενος
δαίμονας καίει, καὶ ἐκτυπούμενος, τούτους
φλέγων δείκνυται. Μακαρίζω σε τὸ
ἄχραντον Ξύλον, τιμῶ καὶ προσκυνῶ ἐν
φόβῳ, καὶ Θεὸν δοξάζω, τὸν διὰ σοῦ μοι
χαριζόμενον, ζῶν τὴν ἀτελεύτητον.

DOMENICA SERA AL VESPRO

*Dopo il salmo introduttivo al Signore, a te
ho gridato, sostiamo allo stico 10 e cantiamo 4
stichirà catanittici del tono corrente, questi 3
del triodion e 3 dal mineo.*

Stichirà prosòmia, poema di Giuseppe.

Tono pl. 4. Signore, anche comparendo.

Signore, che stendesti volontariamente
le mani sulla croce, concedici di
adorarla con cuore compunto, con
intelletto illuminato, con digiuni e
preghiere, con continenza e opere di
bene, tu che sei misericordioso e amico
degli uomini.

Signore, cancella la moltitudine dei
miei peccati secondo la moltitudine delle
tue compassioni, o misericordiosissimo, e
concedimi, come amico degli uomini, di
vedere e baciare la tua croce con anima
pura, in questa settimana della
continenza.

Altro stichiron prosomion. Poema di Teodoro.

Tono 3. Immenso prodigio!

Immenso prodigio! Appare il legno sul
quale Cristo secondo la carne fu
crocifisso; il mondo adora e, illuminato,
esclama: Oh, potenza della croce! Quando
viene guardata, brucia i demoni, quando
viene tracciata come segno, li denuncia
incendiandoli. Ti proclamo beato, o legno
immacolato, ti onoro e ti adoro con
timore e glorifico Dio, che tramite te mi
ha donato la vita eterna.

Καὶ τοῦ Μηναίου, Προσόμοια γ',
Δόξα... Καὶ νῦν ... Θεοτοκίον

Προκείμενον

Ἦχος πλ. δ'

Ἐδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ
ὄνομά σου, Κύριε.

Στίχ. Ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σέ
ἐκέκραξα.

Στίχ. Σκεπασθήσομαι ἐν τῇ σκέπῃ τῶν
πτερύγων σου.

Ἀπόστιχα

Ἰδιόμελον Ἦχος πλ. δ'

Ἀτενίσαι τὸ ὄμμα εἰς οὐρανόν, οὐ τολμῶ ὁ
τάλας ἐγώ, ἐκ τῶν πονηρῶν μου
πράξεων, ἀλλ' ὡς ὁ Τελώνης στενάξας
κραυγάζω σοι· Ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῶ
ἀμαρτωλῶ, καὶ φαρισαϊκῆς ὑποκρίσεως
ῥύσαι με, ὡς ὁ μόνος εὐσπλαγχνος. (Δίς)

Μαρτυρικόν

Μάρτυρες Κυρίου, πάντα τόπον ἀγιάζετε,
καὶ πᾶσαν νόσον θεραπεύετε, καὶ νῦν
πρεσβεύσατε, ῥυσθῆναι τῶν παγίδων τοῦ
ἐχθροῦ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν δεόμεθα.

Δόξα... Καὶ νῦν ... Θεοτοκίον

Τὰ οὐράνια ὑμνεῖ σε κεχαριτωμένη, Μήτηρ
ἀνύμφευτε, καὶ ἡμεῖς δοξολογοῦμεν, τὴν
ἀνεξιχνίαστόν σου γέννησιν, Θεοτόκε
πρέσβευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

E 3 del mineo.

Gloria. E ora. *Theotokíon.*

Ingresso. Luce gioiosa.

Prokímenon. Tono pl. 4.

Hai dato l'eredità a quelli che temono
il tuo nome, Signore.

Stico. Dai confini della terra a te ho
gridato.

Stico. Sarò protetto al riparo delle tue
ali.

Allo stico il seguente idiòmèlon, 2 volte.

Tono pl. 4.

Misero me! Non oso volgere lo
sguardo ai cieli per le mie cattive
azioni, ma come il pubblicano
gemendo a te grido: O Dio, sii propizio a
me peccatore e liberami dall'ipocrisia
farisaica, tu che solo sei compassionevole
(2).

Martirikòn.

Martiri del Signore, ogni luogo voi
santificate e ogni male curate: intercedete
ora, vi preghiamo, perché siano strappate
le anime nostre ai lacci del nemico.

Gloria. E ora. *Theotokíon.* Stesso tono.

Ti cantano gli esseri celesti, Madre
senza nozze, piena di grazia, e noi
glorifichiamo la tua imperscrutabile gene-
razione. O Theotokos, intercedi per la
salvezza delle anime nostre.